

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa bestämmelser i protokollet med Estland om tempo-
rära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete**

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner protokollet om temporära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete, som upprättades med Estland i Tallinn den 13 februari 1992. Genom protokollet förlängs den tullfrihet som för industriprodukternas del iakttagits i handeln mellan Finland och Estland, och konstateras att en blandad kommitté kommer att upprättas och att denna separat skall komma överens om behandlingen av lantbruksprodukter.

Protokollet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att meddelanden om det interna godkännandet har utväxlats. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet som hör till området för lagstiftningen. Avsikten är att lagen skall träda i kraft samtidigt som protokollet.

DETALJMOTIVERING

1. Nuläget och ärendets beredning

Då Estland blev självständigt i september 1991 uppstod ett behov av något slag av överenskommelse om ramarna för det kommersiella och ekonomiska samarbetet mellan Finland och Estland i framtiden. År 1990 utgjorde handelsutbytet mellan Finland och Estland ca 552 milj. mk, varav importen utgjorde ca 357 milj. mk och exporten ca 195 milj. mk. Innan Estland blev självständigt statistikfördes handeln med Estland tillsammans med sovjethandeln, och man iakttog de handelspolitiska arrangemang som ingåtts med Sovjetunionen. Gällande avtal mellan Finland och Sovjetunionen var handelsavtalet från år 1947 (FördrS 12—13/48) och avtalet om tullfrågor från år 1960 (FördrS 18—19/61), vilket hade ändrats under åren 1962—1975. På basis av 1960 års avtal har handeln med Estland varit fri från tullar och kvantitativa restriktioner, med undantag av lantbruksprodukter och

fiskeriprodukter, vissa livsmedelsindustriprodukter samt vissa fasta och flytande bränslen. Beträffande bränsleprodukterna slopades restriktionerna vid ingången av år 1992.

Utgångspunkten för de nya arrangemangen med Estland är att nya tullar och importhinder inte skall tas i bruk i handeln mellan länderna. Denna linjedragning, som överenskommits i regeringens utrikesutskott, meddelades esterna i samband med minister Salolainens Estlandsresa den 18 och 19 september 1991. I praktiken var det möjligt att sköta ärendet på två olika sätt, antingen genom att på basis av statssuccessionen fortsätta tillämpningen av de handelspolitiska arrangemang som fanns med Sovjetunionen eller ingå en ny överenskommelse. Att återuppta överenskommelsen om generell preferens, som hade ingåtts före kriget och som i teorin fortfarande var i kraft, medgav inte en fortsättning av tullfriheten och kunde sålunda inte komma i fråga. Båda parterna ansåg att ett nytt, på GATT-princip-

erna baserat system var det bästa alternativet, och därför kom man överens om att i bråds-kande ordning inleda förhandlingar i detta syfte. Tills vidare skulle man genom unilaterala beslut följa det gamla liberaliserade systemet fram till dess att det nya avtalsarrangemanget kunde träda i kraft. Meningen var att det nya arrangemanget skulle vara av temporär natur, eftersom situationen i det vid denna tidpunkt ännu existerande Sovjetunionen, till vars ekonomiska region också Estland hörde, var oklar och utvecklingen endast hade börjat i fråga om Estlands utrikeshandel. Frågan påverkades dessutom av EFTA-ländernas beslut att gemensamt utreda vilka handelspolitiska arrangemang som kunde komma i fråga med de baltiska länderna samt av den europeiska integrationen i allmänhet. Förhandlingarna fördes i Tallinn i november 1991 med utgångspunkt i ett utkast som hade utarbetats av den finska delegationen och som den estniska delegationen kunde godkänna efter smärre ändringar. Protokollet undertecknades i Tallinn den 13 februari 1992.

2. Protokollets betydelse

Genom protokollet iakttas tullfriheten fortsättningsvis i handeln mellan Finland och Estland i fråga om alla industriprodukter (HS-kapitlen 25—97). Kvantitativa importrestriktioner används inte heller i handeln med industriprodukter. Förfarandet i fråga om lantbruksprodukter (HS-kapitlen 1—25) fastställs separat i blandade kommittén, som upprättas i protokollet. Parterna förbinder sig att följa principerna och bestämmelserna i GATT-avtalet i sina bilaterala handelsförbindelser. De strävar efter att främja det kommersiella och

ekonomiska samarbetet med alla till buds stående medel. I de fall där det inte är möjligt att använda konvertibla valutor som betalningsmedel, tillåts mothandel i affärstransaktioner mellan företag och privatpersoner. Eftersom Estland i ekonomiskt hänseende fortsättningsvis är starkt bundet till den forna sovjetiska ekonomiska regionen, tillåter protokollet att ursprungsprodukter från hela regionen används med tillämpning av kumulation och jämställer varor från denna region med varor med ursprung i Estland. Då Estlands tulltariff träder i kraft, utarbetas mera detaljerade ursprungsregler. Blandade kommittén behandlar frågor som gäller tillämpningen av protokollet, bl.a. vid marknadsstörningar, och kan vid behov föreslå ändringar i protokollet. Genom protokollet säkerställs en störningsfri utveckling av de kommersiella och ekonomiska förbindelserna de närmaste åren i den estniska ekonomiska regionen, vilken utgör ett naturligt marknadsområde för Finland. Att arrangemanget getts protokollform understryker dess temporära natur.

3. Propositionens verkningar i fråga om ekonomi och organisation

Protokollet har ringa verkningar på uppbörden av tullar, eftersom protokollet innebär att den tullfria handeln med Estland fortsätter nästan på samma sätt som förut. I fråga om lantbruksprodukterna kan uppbörden av tullar tillfälligt öka något, eftersom tullfriheten för dessa varor avtalas separat efter det att protokollet har trätt i kraft. Protokollet har inga organisatoriska verkningar.

DETALJMOTIVERING

1. Protokollets innehåll

Artikel 1. I artikeln fastställs protokollets syfte, dvs. ett allsidigt främjande av ländernas handelsförbindelser med varandra och säkerställandet av rimliga konkurrensvillkor.

Artikel 2. I artikeln konstateras att tullar, tulliknande avgifter och kvantitativa restriktioner inte tillämpas i handeln mellan parterna. Artikeln gäller industriprodukter. Besluten om lantbruksprodukter fattas i blandade kommittén.

Artikel 3. Enligt artikeln iakttar parterna i sina kommersiella och ekonomiska förbindelser principerna i GATT-avtalet.

Artikel 4. I artikeln konstateras att parterna utreder alla tillgängliga medel för att främja sitt ömsesidiga kommersiella och ekonomiska samarbete, och vissa åtgärder som kan komma i fråga räknas upp. Dessa är skapandet av ett gynnsamt investeringsklimat, främjandet av handeln samt skydd för industriella, kommersiella och intellektuella äganderätter. Parterna ges temporärt möjlighet att använda arrangemang med mothandel i de fall det inte är möjligt att sköta betalningarna i fritt konvertibla valutor.

Artikel 5. Artikeln behandlar ursprungsregler, vilka ingår i en bilaga till protokollet. Eftersom Estlands ekonomi tills vidare är bunden till det forna Sovjetunionens ekonomiska region, har ursprungsreglerna getts en mycket liberal utformning genom att tillåta kumulation inom hela det forna Sovjetunionen samt genom att jämställa varor från detta område med estniska ursprungsvaror.

Artikel 6. I artikeln konstateras att parterna strävar efter att utveckla och fördjupa sina förbindelser också i sådana frågor som inte omfattas av protokollet, i synnerhet i frågor som gäller skydd av investeringar, utvecklings-samarbete och ekonomiskt, industriellt och vetenskapligt samarbete.

Artikel 7. Artikeln innehåller bestämmelser om en skyddsklausul och om dess tillämpning.

Artikel 8. I artikeln bestäms att en blandad kommitté skall upprättas och om kommitténs verksamhet.

Artikel 9. I artikeln behandlas kommitténs sammansättning och beslutsprocess samt ges kommittén rätt att ändra protokollet.

Artikel 10. Artikeln innehåller bestämmelser

om ordförandeskapet i kommittén, om dess sammankallande och om tillsättandet av arbetsgrupper.

Artikel 11. I artikeln konstateras att bilagan om ursprungsreglerna utgör en integrerande del av protokollet.

Artikel 12. Enligt artikeln kan protokollet sägas upp genom en underrättelse till den andra parten. Protokollet upphör att vara i kraft tre månader efter meddelandet.

Artikel 13. Artikeln gäller protokollets ikraftträdande.

2. Protokollets ikraftträdande

Protokollet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att meddelandena om det interna godkännandet har utväxlats.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Protokollet innebär en avvikelse från tullarna enligt tulltariff lagen (660/87) och innehåller sålunda bestämmelser om beskattningen, vilka skall fastställas genom lag. Riksdagens godkännande behövs därför till denna del.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som behöver Riksdagens samtycke i det i Tallinn den 13 februari 1992 ingångna protokollet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om temporära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete.

Eftersom protokollet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet med Estland om temporära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

1 §

Bestämmelserna i det i Tallinn den 13 februari 1992 ingångna protokollet mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om temporära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har överenskommits.

2 §

Närmare stadganden om verkställigheten av _____

Helsingfors den 30 april 1992

denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Finansministeriet har rätt att bestämma om ursprungsreglerna, vilka avses i bilagan till det i 1 § nämnda protokollet.

3 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Republikens President

MAUNO KOIVISTO

Minister *Pertti Salolainen*

(Översättning)

PROTOKOLL

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om temporära arrangemang rörande handel och ekonomiskt samarbete

Republiken Finland och Republiken Estland,

som önskar skapa gynnsamma förhållanden för att utveckla handeln och göra den mera mångsidig samt främja kommersiellt och ekonomiskt samarbete på områden av gemensamt intresse på grundvalen av jämlikhet, ömsesidig nytta och internationell rätt,

som beaktar slutakten från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, Parisstadgan och i synnerhet principerna i slutdokumentet från KSSE-mötet i Bonn om ekonomiskt samarbete i Europa,

som erinrar om den traditionella handeln och de traditionella ekonomiska förbindelserna mellan Finland och Estland och som beaktar den ekonomiska utvecklingsnivån i de två länderna,

som beaktar parternas ekonomiska politik och de gynnsamma verkningarna av den pågående ekonomiska omvandlingen i Estland på handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan länderna,

som framhåller att handeln mellan Finland och Estland till stor del har skett utan tullar och avgifter med motsvarande verkan,

som är beslutna att fortsätta frihandelssystemet mellan Finland och Estland, i tillämpliga

PROTOCOL

Regarding Temporary Arrangements on Trade and Economic Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia

The Republic of Finland and the Republic of Estonia,

Desirous of creating favourable conditions for the development and diversification of trade and for the promotion of commercial and economic co-operation in areas of common interest on the basis of equality, mutual benefit and international law,

Taking into consideration the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, and in particular the principles contained in the final document of the Bonn Conference on Economic Co-operation in Europe,

Recalling the traditional trade and economic links between Finland and Estonia, and taking into account their respective levels of economic development,

Taking into account the respective economic policies of the Parties and the favourable effect of the economic transformation under way in Estonia on their trade and economic relations,

Noting that substantially all trade between Finland and Estonia has taken place without customs duties and charges having equivalent effect,

Determined to continue the liberalized trade regime between Finland and Estonia, mutatis

delar, i den omfattning och på de villkor som gällt hittills,

som är beslutna att vidareutveckla förbindelserna på handelsområdet i enlighet med principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) och

som konstaterar att ingen bestämmelse i detta protokoll får tolkas så att parterna skulle befrias från rättigheter och skyldigheter som följer av andra internationella överenskommelser,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Syftet med detta protokoll är att främja en utvidgning av handeln och befordra en harmonisk utveckling av de ekonomiska förbindelserna mellan länderna och sålunda i dessa länder stödja framstegen i ekonomisk aktivitet, förbättringar i levnads- och anställningsförhållanden, produktivitetstillväxt, finansiell stabilitet samt rättvisa konkurrensvillkor i handeln mellan dem.

Artikel 2

1. Handeln mellan parterna sker utan tullar och andra avgifter med motsvarande verkan.

2. Handeln mellan parterna sker utan kvantitativa restriktioner eller åtgärder med motsvarande verkan.

3. Denna artikel gäller endast varor under kapiteln 25 till 97 i det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor.

4. Blandade kommittén beslutar om åtgärder som är tillämpliga på varor som hör till kapiteln 1 till 24 i det harmoniserade systemet för beskrivning och kodifiering av varor.

Artikel 3

Parterna åtar sig att sköta sina förbindelser vad avser handel och ekonomiska strävanden i enlighet med principerna och reglerna i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), som upprättades i Genève den 30 oktober 1947.

Artikel 4

Parterna undersöker alla möjligheter att främja handel och ekonomiskt samarbete mellan dem, inbegripet stödjande av ett gynnsamt klimat för investeringar, samföretag och underleveranser, tillhandahållande av handelsfräm-

mutandis, to the extent and under the conditions previously in force,

Resolved to develop further their relations in the field of trade in accordance with the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade,

Considering that no provision of this Protocol may be interpreted as exempting the Parties from the rights and obligations devolving upon them from other international agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The objective of this Protocol is to promote the expansion of trade and harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in them the advance of economic activity, the improvement of living and employment conditions, increased productivity, financial stability and fair conditions of competition in their mutual trade.

Article 2

1. The trade between the Parties is conducted free of customs duties and other charges having equivalent effect.

2. The trade between the Parties is conducted free of quantitative restrictions or measures having equivalent effect.

3. This Article applies only to products which fall within Chapters 25—97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

4. The Joint Committee will decide on measures applicable to products which fall within Chapters 1—24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System.

Article 3

The Parties undertake to conduct their relations in the field of trade and economic endeavour in compliance with the principles and rules of the General Agreement on Tariffs and Trade done in Geneva on October 30, 1947.

Article 4

The Parties shall explore all avenues to promote trade and economic co-operation between them including fostering a favourable climate for investments, joint ventures and subcontracting, facilitating trade promotion

jande aktiviteter, skydd för intellektuell, industriell och kommersiell äganderätt och, som temporär åtgärd, användning av arrangemang med barter, kompensationsaffärer och motköp i kontrakt mellan juridiska och fysiska personer, om betalning i fritt konvertibla valutor inte är möjlig.

Artikel 5

Bilagan till detta protokoll fastställer ursprungsreglerna.

Artikel 6

Parterna förbinder sig att undersöka, i ljuset av varje relevant omständighet, möjligheterna att utveckla och fördjupa förbindelserna i syfte att utsträcka dem till områden som inte omfattas av detta protokoll, i synnerhet skydd för investeringar, ekonomiskt bistånd samt ekonomiskt, industriellt och vetenskapligt samarbete.

Artikel 7

1. Om en ökning av importen av en viss vara som härrör från den ena partens territorium sker i kvantiteter eller på villkor som orsakar eller hotar att orsaka störning på den andra partens hemmamarknad eller i dennes produktion, får den berörda parten begära samråd utan dröjsmål inom blandade kommittén i syfte att finna en ömsesidigt godtagbar lösning.

2. Den part som begär samråd skall omedelbart underrätta den andra parten om störningen och för denne tillhandahålla all relevant information som behövs för en noggrann undersökning i blandade kommittén.

3. Om en ömsesidigt godtagbar lösning inte uppnås i blandade kommittén inom tre månader från det att ärendet hänsköts till den, får den berörda parten vidta nödvändiga åtgärder för att rätta till situationen.

4. När exceptionella förhållanden, som kräver omedelbart ingripande gör en föregående undersökning omöjlig, får den berörda parten utan dröjsmål vidta de förebyggande åtgärder som är absolut nödvändiga för att rätta till situationen.

5. Vid valet av åtgärder enligt denna artikel skall i första hand sådana åtgärder vidtas som medför den minsta störningen i tillämpningen av protokollet.

activities, protection of intellectual, industrial and commercial property rights and, as a temporary measure, utilizing barter, buy-back and counter-trade arrangements in contracts between legal and physical persons when payments in freely convertible currencies are not feasible.

Article 5

The Annex to this Protocol lays down the rules of origin.

Article 6

The Parties undertake to examine, in light of any relevant factor, the possibility of developing and deepening their relations in order to extend them to fields not covered by this Protocol, in particular to investment protection, economic assistance as well as economic, industrial and scientific co-operation.

Article 7

1. If any increase in imports of a given product originating in the territory of one of the Parties occurs in quantities or under conditions as to cause, or threaten to cause disruption to the domestic market or production of the other Party, the Party concerned may request that consultations on the situation be held without delay in the Joint Committee with a view to finding a mutually satisfactory solution.

2. The Party requesting such a consultation shall immediately inform the other Party of the disruption and supply the latter with all relevant information required for a thorough examination in the Joint Committee.

3. In the absence of any mutually satisfactory solution in the Joint Committee within three months of the matter being referred to it, the Party concerned may apply any safeguard measures necessary to remedy the situation.

4. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation.

5. In the selection of measures under this Article priority must be given to those which least disturb the functioning of this Protocol.

Artikel 8

1. En blandad kommitté upprättas härmed, vilken skall ha till uppgift att administrera detta protokoll och se över dess tillämpning. För detta ändamål skall den noga följa utvecklingen inom handeln och det ekonomiska samarbetet mellan parterna och vidta alla åtgärder som behövs för att förbättra och vidareutveckla dessa förbindelser. Blandade kommitténs beslut verkställs av parterna enligt deras egna bestämmelser.

2. För att säkerställa en rätt tillämpning av protokollet skall parterna utbyta upplysningar och, på begäran av någondera parten, hålla samråd inom blandade kommittén.

Artikel 9

1. Blandade kommittén skall bestå av representanter för både Finland och Estland.

2. Blandade kommittén skall uttala sig enhälligt.

3. Blandade kommittén får besluta om ändring av protokollet.

Artikel 10

1. Ordförandeskapet i blandade kommittén utövas turvis av vardera parten.

2. Ordföranden skall sammankalla blandade kommittén till möte minst en gång om året för att se över den allmänna tillämpningen av protokollet. Blandade kommittén sammanträder dessutom när särskilt behov föreligger, på begäran av någondera parten.

3. Blandade kommittén får besluta att tillätta arbetsgrupper som kan biträda den vid fullgörandet av dess uppgifter.

Artikel 11

Bilagan till detta protokoll utgör en integrerande del av det.

Artikel 12

Vardera parten får säga upp detta protokoll genom att underrätta den andra parten därom. Protokollet upphör att vara i kraft tre månader efter dagen för sådan underrättelse.

Artikel 13

Protokollet skall godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden. Handlingarna som bekräftar godkännandet utväxlas på

Article 8

1. A Joint Committee is hereby established, which shall be responsible for the administration of this Protocol and shall review its implementation. For this purpose it shall follow closely the development of the trade and economic co-operation between the Parties and take any such measure which is necessary to improve and further develop those relations. The decisions of the Joint Committee shall be put into effect by the Parties in accordance with their own rules.

2. For the purpose of the proper implementation of the Protocol the Parties shall exchange information and, at the request of either party, shall hold consultations within the Joint Committee.

Article 9

1. The Joint Committee shall consist of representatives of Finland, on the one hand, and of representatives of Estonia on the other.

2. The Joint Committee shall act by mutual agreement.

3. The Joint Committee may decide to amend this Protocol.

Article 10

1. Each Party shall preside alternately over the Joint Committee.

2. The Chairman shall convene the meetings of the Joint Committee at least once a year in order to review the general functioning of the Protocol. The Joint Committee shall, in addition, meet whenever special circumstances so require at the request of either Party.

3. The Joint Committee may decide to set up any working group that can assist it in carrying out its duties.

Article 11

The Annex to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 12

Either Party may denounce this Protocol by notifying the other Party. The Protocol shall cease to be in force three months after the date of such notification.

Article 13

The Protocol will be subject to approval by the Parties in accordance with their own procedures. The documents confirming such an

diplomatisk väg. Protokollet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter utväxlingen.

Upprättat i Tallinn den 13 februari 1992 i två exemplar på engelska, vilka båda texter är lika giltiga.

approval are to be exchanged through diplomatic channels. The Protocol shall enter into force on the first day of the month following the exchange of such documents.

Done at Tallinn on February 13, 1992 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

För Republiken Finlands
regering

Esko Aho

For the Government of the
Republic of Finland

Esko Aho

För Republiken Estlands
regering

Tiit Vähi

For the Government of the
Republic of Estonia

Tiit Vähi

BILAGA

URSPRUNGSREGLER

Artikel 1

Den preferensbehandling som avses i protokollet medges i Finland de varor som importeras direkt från Estland och har sitt ursprung där, vid uppvisande av en ursprungsdeklaration som antecknats på fakturan av exportören eller hans befullmäktigade representant i Estland.

Artikel 2

Vid tillämpningen av den preferensbehandling som avses i artikel 1 anses varor ha ursprung i Estland om de har framställts eller tillverkats i Estland.

Artikel 3

Om tillverkningen har skett i två eller flera länder, eller om varorna har satts samman av delar som tillverkats i olika länder, är deras ursprungsland Estland om produkterna där har fått sin slutliga form efter betydande behandling. Förpackande, sortering och andra smärre åtgärder inbegrips inte i begreppet tillverkning.

Artikel 4

Vid tillämpningen av artikel 1 i denna bilaga har varor med ursprung i Finland, Lettland, Litauen och republikerna i Sovjetunionen samma ställning som varor med ursprung i Estland.

Artikel 5

1. En ursprungssdeklaration som avses i artikel 1 får upprättas endast om de i fakturan upptagna varorna kan anses vara ursprungsvaror enligt denna bilaga.

2. Är det inte möjligt att lämna ursprungsdeklarationen på fakturan, får exportören eller hans befullmäktigade representant i Estland lämna deklarationen på följesedeln eller andra

ANNEX

RULES OF ORIGIN

Article 1

The preferential treatment referred to in the Protocol shall in Finland be granted to products imported directly from and originating in Estonia upon presentation of a declaration of origin made on the invoice by the exporter or his authorized representative in Estonia.

Article 2

For the application of the preferential treatment referred to in Article 1 above, products shall be taken to be of Estonian origin if they have been produced or manufactured in Estonia.

Article 3

If the manufacture has taken place in two or more countries or if the products have been assembled of components manufactured in different countries, the country of origin shall be Estonia if the products have there been given their final form or shape after essential processing. Packaging, sorting and other minor operations are excluded from the concept of manufacture.

Article 4

For the application of Article 1 of this Annex products originating in Finland, Latvia, Lithuania and the Republics of the Soviet Union shall have the same status as products originating in Estonia.

Article 5

1. The declaration of origin referred to in Article 1 may be made out only if the goods covered by the invoice can be considered as products originating within the meaning of this Annex.

2. Where it is not possible to give the declaration on an invoice, the exporter or his authorized representative in Estonia may give the declaration of origin on a delivery note or

affärshandlingar som beskriver varorna i fråga tillräckligt detaljerat för att det skall vara möjligt att identifiera dem.

3. Ursprungsdeklarationen skall ha följande text:

på engelska:

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Estonian/Finnish/Latvian/Lithuanian/Soviet Union *) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Estonia.

Place and date
Authorized signature

*) Indicate the country of origin in question. Soviet Union means here independent states that are situated in the territory of the former Soviet Union.

på finska:

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Viron/Suomen/Latvian/Liettuan/Neuvostoliiton *) alkuperää Suomen ja Viron välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys
Valtuutetun allekirjoitus

*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa. Neuvostoliitolla tarkoitetaan tässä yhteydessä niitä itsenäisiä valtioita, jotka sijaitsevat entisen Neuvostoliiton alueella.

på estniska:

Mina, allakirjutanu, deklareerin, et arvekvitangil märgitud kaubad pärinevad Eestist/Soomest/Lätist/Leedust/Noukogude Liidust *) vastavalt Soome ja Eesti vahelise Protokolli tingimustele.

Koht ja Kuupäev
Volitatud isiku allkiri

*) Märkige konesolev päritolumaa, kusjuures NSV Liidu all on mõeldud endise NSV Liidu territooriumil tekkinud sõltumatuid riike.

any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified.

3. The text of the declaration of origin shall be as follows:

ENGLISH

I, the undersigned, declare that the goods covered by the invoice are of Estonian/Finnish/Latvian/Lithuanian/Soviet Union*) origin in accordance with the provisions of the Protocol between Finland and Estonia.

Place and date
Authorized signature

*) Indicate the country of origin in question. Soviet Union means here the independent states that are situated in the territory of the former Soviet Union.

FINNISH

Allekirjoittanut ilmoittaa, että kauppalaskussa mainitut tavarat ovat Viron/Suomen/Latvian/Liettuan/ Neuvostoliiton*) alkuperää Suomen ja Viron välisen pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

Paikka ja päiväys
Valtuutetun allekirjoitus

*) Mainitaan asianomainen alkuperämaa. Neuvostoliitolla tarkoitetaan tässä yhteydessä niitä itsenäisiä valtioita, jotka sijaitsevat entisen Neuvostoliiton alueella.

ESTONIAN

Mina, allakirjutanu, deklareerin, et arvekvitangil märgitud kaubad pärinevad Eestist/Soomest/Lätist/ Leedust/Noukogude Liidust*) vastavalt Soome ja Eesti vahelise Protokolli tingimustele.

Koht ja Kuupäev
Volitatud isiku allkiri

*) Märkige konesolev päritolumaa, kusjuures NSV Liidu all on mõeldud endise NSV Liidu territooriumil tekkinud sõltumatuid riike.

I svensk översättning lyder texten:

Undertecknad förklarar härmed att på denna faktura nämnda varor är av estniskt/finskt/lettiskt/litauiskt/sovjetiskt *) ursprung på det sätt som förutsätts i bestämmelserna i protokollet mellan Finland och Estland.

*) Ange ursprungslandet. Sovjetiskt avser här de självständiga stater som finns på det forna Sovjetunionens territorium.

Artikel 6

För att säkerställa en riktig tillämpning av denna bilaga, skall parterna bistå varandra genom sina tullmyndigheter vid kontrollen av ursprungsdeklarationernas autenticitet och riktighet. När det för tillämpningen av artikel 4 behövs, skall de samarbeta också med andra tullmyndigheter som avses i artikeln.

Artikel 7

Blandade kommittén får besluta om ändring av bestämmelserna i denna bilaga, i synnerhet vad avser anpassning av dem till de behov som uppstår till följd av utvecklingen i handelsförbindelserna mellan parterna.

Artikel 8

När Estland inför en tulltariff, medges i Estland sådana undantag från tullar och avgifter med motsvarande verkan som avses i detta protokoll i fråga om varor som importeras från och har ursprung i Finland, i enlighet med bestämmelser som motsvarar bestämmelserna i artiklarna 2 till 5.

Artikel 9

I den situation som avses i artikel 8 skall parterna utreda behovet av mera detaljerade bestämmelser för ursprungsreglernas del.

Article 6

In order to ensure the proper application of this Annex, the Parties shall assist each other through their respective customs authorities in checking the authenticity and accuracy of declarations of origin. Where necessary for the application of Article 4, they shall also co-operate with the other customs authorities referred to in that Article.

Article 7

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Annex, in particular to adapt them to the needs arising in the scope of the development of trade relations between the Parties concerned.

Article 8

Where Estonia introduces a customs tariff, the exemption from duties and charges having equivalent effect referred to in the Protocol shall be granted in Estonia for products imported from and originating in Finland according to provisions similar to those contained in Articles 2 to 5.

Article 9

In the situation referred to in Article 8, the Parties shall study the need for the elaboration of more detailed provisions for the rules of origin.